

WETTBEWERBSAUSSCHREIBUNG

zur Gewährung von Studienbeihilfen für das Schuljahr 2011/12

an Schüler und Schülerinnen der Sekundarschulen II. Grades und der Kunstschulen in Südtirol

und

an Schüler und Schülerinnen der Vollzeitkurse der Berufsbildung in Südtirol – Mindestdauer fünf Monate

Artikel 1

VORAUSSETZUNGEN ZUR TEILNAHME

1. Es ist ein Wettbewerb zur Gewährung von 2340 Studienbeihilfen zu je 2.800,00 Euro ausgeschrieben für:

1.a) Schüler und Schülerinnen der Sekundarschulen II. Grades, der Kunstschulen in Südtirol und der Vollzeitkurse der Berufsbildung bzw. einer Land- oder Hauswirtschaftsschulen in Südtirol – Mindestdauer fünf Monate - die während des Schuljahres außerhalb der Familie wohnen.

1.b) Tagesheimschüler/innen, welche die in dem Artikel 10 angeführten Voraussetzungen erfüllen, erhalten eine um 30% reduzierte Studienbeihilfe gemäß Artikel 9. Sind die effektiven Tagesheimkosten geringer als die vorgesehene Höhe der Studienbeihilfe, wird diese entsprechend gekürzt.

1.c) Alle anderen Schüler und Schülerinnen erhalten eine um 80% reduzierte Studienbeihilfe gemäß Artikel 9.

2. Das Ausmaß der Studienbeihilfen wird im Sinne des Artikels 9 bestimmt. Die Anzahl der ausgeschriebenen Studienbeihilfen erhöht sich in Anwendung der Staffelung ihres Ausmaßes gemäß Artikel 9 im Rahmen des zur Verfügung stehenden Gesamtbetrages.

3. Am Wettbewerb gemäß dieser Ausschreibung können Bewerber und Bewerberinnen teilnehmen, welche:

BANDO DI CONCORSO

per la concessione di borse di studio per l'anno scolastico 2011/12

agli/alle studenti/esse frequentanti una scuola secondaria di II° grado ed artistica in Alto Adige

e

agli/alle studenti/esse frequentanti corsi di formazione professionale a tempo pieno risp. scuole agrarie o economico-domestiche, in Alto Adige - durata minima cinque mesi

Articolo 1

CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

(1) E' bandito un concorso per la concessione di 2340 borse di studio di euro 2.800,00 cadauna, a favore di :

1.a) Studenti e studentesse delle scuole secondarie di II° grado; delle scuole d'arte in Alto Adige e che frequentano corsi di formazione professionale a tempo pieno risp. Scuole agrarie o economico-domestiche in Alto Adige – durata minima cinque mesi – che sono costretti a risiedere durante l'anno scolastico fuori famiglia.

1.b) Studenti/esse semiconvittori/trici che soddisfano le condizioni previste dall'articolo 10, riceveranno in base all'articolo 9 una borsa di studio ridotta del 30%. Se i costi effettivi dei convitti sono più contenuti rispetto all'importo previsto dalla borsa di studio, questa sarà adeguatamente ridotta.

1.c) A tutti/e gli/le altri/altre studenti e studentesse verrà assegnata in base all'articolo 9 una borsa di studio ridotta dell'80%.

(2) L'ammontare delle borse di studio è stabilito in base all'articolo 9. Il numero delle borse di studio messe a concorso aumenta in applicazione dello scaglionamento ai sensi dell'articolo 9 nell'ambito dell'importo complessivo messo a disposizione.

(3) Al concorso di cui al presente bando possono partecipare richiedenti risp. alunni/e che:

3.1. Ausbildung

im Schuljahr 2011/12 in eine Sekundarschule II. Grades, eine Kunstschule, einen von der Autonomen Provinz Bozen angebotenen Lehrgang des Zweiten Bildungsweges, einen bestehenden Vollzeitkurs der Berufsausbildung oder eine Land, Hauswirtschaftsschule - Mindestdauer fünf Monate - in Südtirol eingeschrieben sind und besuchen (Besucher und Besucherinnen eines Berufsbildenden Kurses sowie des Musikonservatoriums müssen in der Woche mindestens 16 Unterrichtsstunden besuchen);

3.2. Staatsbürgerschaft

- a) EU-Bürger/-innen sind;
- b) Bürger/innen sind, die nicht der Europäischen Union angehören, die ihren Wohnsitz in Südtirol haben;

3.3. Andere finanzielle Zuwendungen

im Schuljahr 2011/12 für dasselbe Studium keine anderen finanziellen Zuwendungen zu Lasten von öffentlichen oder privaten Körperschaften oder Anstalten, die öffentliche Beiträge erhalten, beziehen bzw. keinen kostenlosen Heimplatz in Anspruch nehmen, andernfalls können die Bewerber/innen die eine oder die andere Fördermaßnahme wählen;

3.4. Bereinigtes Einkommen

im Jahre 2010 ein bereinigtes Einkommen gemäß Artikel 5, 6, 7 und 8 von höchstens 25.000,00 Euro erzielt haben.

Artikel 2 EINREICHETERMIN

Der/die volljährige Bewerber/in bzw. der/die Erziehungsberechtigte des/der minderjährigen Bewerbers/in kann innerhalb

Donnerstag, 06. Oktober 2011

beim Sekretariat der zuständigen Schule, einen Antrag auf Gewährung einer Studienbeihilfe gemäß dieser Wettbewerbsausschreibung einreichen.

3.1) Istruzione

nell'anno scolastico 2011/12 sono iscritti e frequentano una scuola secondaria di II° grado ed artistica in Alto Adige, una scuola di recupero dei diversi gradi d'istruzione scolastica gestita dalla Provincia, un corso di formazione professionale a tempo pieno risp. una scuola agraria o economico-domestica esistente in Alto Adige - durata minima di cinque mesi (richiedenti frequentanti un corso formativo professionale così come studenti/esse del conservatorio devono frequentare almeno 16 ore di lezione alla settimana);

3.2.) Cittadinanza

- a) sono cittadini/e dell'Unione Europea;
- b) cittadini che non appartengono alla Comunità Europea ma che hanno la residenza in Alto Adige;

3.3.) Altre prestazioni finanziarie

nell'anno scolastico 2011/12 non beneficiano per lo stesso studio d'altre prestazioni finanziarie a carico d'istituzioni o d'enti pubblici o privati che usufruiscono di sovvenzioni pubbliche risp. di un posto alloggio gratuito in un convitto, altrimenti i/le richiedenti possono scegliere l'una o l'altra forma d'assistenza;

3.4.) Reddito depurato

nell'anno 2010 hanno percepito un reddito depurato di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8 non superiore a euro 25.000,00.

Articolo 2 TERMINE DI PRESENTAZIONE

Il/la richiedente maggiorenne risp. il/la rappresentante legale del/della richiedente minorenni, può presentare entro

Giovedì 06 ottobre 2011

la domanda per la concessione di una borsa di studio di cui al presente bando di concorso presso la competente segreteria dell'istituto dove il/la richiedente è iscritto/a.

1. Für Anträge, die mittels Einschreiben eingereicht werden, gilt das Datum des Poststempels des Postamtes, welches auch als Einreichdatum für das Gesuch gilt.

2. Falls Vordrucke als lose Blätter (z.B. Formulare aus dem Internet, per Fax oder mittels E-Mail) eingereicht werden, muss der Erziehungsberechtigte (Vater, Mutter oder Vormund) bzw. der/die volljährige Bewerber/in jede einzelne Seite unterschreiben.

3. Das Sekretariat der Schule hat die Anträge mit der Protokollnummer, dem Schulstempel, dem Eingangsdatum und der Unterschrift des/der verantwortlichen Beamten/in zu versehen. Die Schulen haben die Aufgabe die Anträge zu bearbeiten und die entsprechenden Daten ins Popcorn-Programm einzugeben.

Die Anträge gemäß Artikel 1 Absatz 1.a) und 1.b) müssen von der Schule nach Bearbeitung innerhalb **27.10.2011** mittels Popcorn-Programm an die Landesverwaltung, Amt für Schulfürsorge, weitergeleitet werden.

Die Anträge gemäß Artikel 1 Absatz 1.c) müssen von der Schule nach Bearbeitung innerhalb **24.11.2011** mittels Popcorn-Programm an die Landesverwaltung, Amt für Schulfürsorge, weitergeleitet werden.

4. Im Sinne des Artikels 6 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, wird im Rahmen des Einreichtermins vom **06. Oktober 2011** laut Absatz 2, für die Behebung von Mängeln und für die Berichtigung oder Ergänzung von Anträgen ein Heilungstermin von 15 Tagen ab Erhalt der entsprechenden Aufforderung des Amtes eingeräumt.

Artikel 3 ANTRAG UND UNTERLAGEN

Der sorgfältig ausgefüllte Antrag ist vom Vater, von der Mutter, vom gesetzlichen Vertreter oder von dem/der volljährigen Bewerber/in selbst zu unterzeichnen und einzureichen. Werden Unterlagen oder Erklärungen per Fax übermittelt, so ist diesen eine nicht beglaubigte Fotokopie des Personalausweises des/der Unterzeichners/in beizulegen.

1) Per le domande presentate a mezzo raccomandata, farà fede la data del timbro dell'Ufficio Postale accettante, che verrà anche considerata come termine di presentazione.

2) Qualora i moduli siano presentati con fogli singoli (p.es. stampati da internet, spediti per fax o tramite e-mail) la persona autorizzata all'educazione (padre, madre o tutore) oppure il/la richiedente maggiorenne è tenuto/a a firmare ogni singolo foglio.

3) A cura delle segreterie scolastiche le domande devono essere provviste del numero di protocollo, del timbro dell'istituto, della data di presentazione e devono essere siglate dall'impiegato/a responsabile. Le scuole hanno il compito di elaborare le domande e di immettere nel programma Popcorn i dati relativi.

Le domande di cui all'articolo 1 comma 1.a e 1.b devono essere elaborate per mezzo del programma popcorn dalla scuola entro il **27.10.2011** e poi inoltrate all'Amministrazione Provinciale, Ufficio Assistenza Scolastica.

Le domande di cui all'articolo 1 comma 1.c) devono essere elaborate per mezzo del programma popcorn dalla scuola entro il **24.11.2011** e poi inoltrate all'Amministrazione Provinciale, Ufficio Assistenza Scolastica.

4) Ai sensi dell'articolo 6 della legge provinciale dd. 22 ottobre 1993, n. 17 e successive modifiche ed integrazioni, è concesso nell'ambito del termine di presentazione del **06 ottobre 2011** - come da punto 2, un termine di 15 giorni a partire dal ricevimento della corrispondente richiesta dell'ufficio, per regolarizzare, rettificare o integrare le domande incomplete.

Articolo 3 DOMANDA E DOCUMENTI

La domanda compilata accuratamente deve essere firmata e presentata dal padre, dalla madre, dal rappresentante legale o dal/dalla richiedente maggiorenne stesso/a. Nei casi in cui documenti e dichiarazioni sono spedite tramite fax, è da allegare una fotocopia non autenticata della carta d'identità del/della firmatario/a.

Aus dem Antrag haben die Voraussetzungen gemäß Artikel 1 sowie die Angaben über Einkommen und Vermögen gemäß Artikel 5, 6 und 7 hervorzugehen.

Im Sinne des Artikels 5 des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, hat/haben der/die volljährige Bewerber/in bzw. die Eltern/gesetzlichen Vertreter des/der Bewerbers/in im Antrag zusätzlich Folgendes eigenverantwortlich zu erklären:

1. die meldeamtlichen Daten des/der Bewerbers/in sowie des/der gesetzlichen Vertreters/in;

2. den Verwandtschaftsgrad, Vor- und Zunamen, Geburtsort und -datum, Zivilstand und den Beruf aller Personen, die auf dem Familienstandsbogen der Eltern des/der Bewerbers/in oder des/der Bewerbers/in selbst aufscheinen.

Lebt der erziehungsberechtigte Elternteil oder der/die Bewerber/in seit mindestens 31.05.2009 mit einer Person in eheähnlicher Lebensgemeinschaft, so ist auch der/die Lebenspartner/in anzugeben. Der/die Lebenspartner/in ist anzugeben, auch wenn dieser/diese nicht auf dem Familienstandsbogen aufscheint;

3. falls zutreffend, die zu Lasten der Eltern des/der Bewerbers/in lebende/n Person/en, die im Schuljahr/akademischen Jahr 2011/12 aus Studiengründen außerhalb der Familie untergebracht sind (Namen und Studienort angeben);

4. falls zutreffend, dass der/die Bewerber/in Halb- oder Vollwaise ist (Name/n des/der verstorbenen Elternteils/Eltern angeben);

5. falls zutreffend, den Namen des/der zu Lasten der Eltern des/der Bewerbers/in lebenden Familienmitgliedes/er mit einer Behinderung von wenigstens 74% bzw. einer Invalidität der I. oder II. Kategorie;

6. falls zutreffend, dass die Eltern des/der Bewerbers/in bzw. der/die Bewerber/in selbst, zum Zeitpunkt der Antragstellung nicht verheiratet, gerichtlich getrennt, geschieden oder Alleinerzieher/in sind/ist. Aus dieser Erklärung hat auch der Betrag

Dalla domanda devono risultare le condizioni di cui all'articolo 1 nonché le indicazioni relative al reddito ed al patrimonio di cui agli articoli 5, 6 e 7.

Ai sensi dell'articolo 5 della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17, con successive modifiche il/la richiedente maggiorenne rispettivamente i genitori del/della richiedente deve/devono inoltre dichiarare nella domanda, sotto la propria responsabilità, quanto segue:

1) i dati anagrafici del/della richiedente, come anche quelli del/della rappresentante legale;

2) il grado di parentela, nome e cognome, luogo e data di nascita, stato civile e la professione di tutte le persone risultanti sullo stato di famiglia dei genitori del/della richiedente o del/della richiedente stesso/a.

Se il genitore affidatario o il/la richiedente stesso/a vive da almeno il 31.05.2009 con una persona in una situazione di famiglia di fatto, così anche il/la convivente deve essere dichiarato.

Il/la convivente è da indicare anche se questo/questa non compare sullo stato famiglia;

3) se ricorre il caso, la/le persona/e a carico dei genitori del/della richiedente che, nell'anno scolastico/accademico 2011/12, alloggia/no fuori famiglia per motivi di studio (indicare nome/i e luogo/luoghi di studio);

4) se ricorre il caso, che il/la richiedente è orfano/a di uno o di entrambi i genitori (indicare il/i nome/i del/dei genitore/i defunto/i);

5) se ricorre il caso, il/i nome/i del/dei membro/i della famiglia a carico dei genitori del/della richiedente che ha/hanno una minorazione di almeno 74% risp. un'invalidità della I^a o II^a categoria;

6) se ricorre il caso, che i genitori del/della richiedente o il/la richiedente stesso/a al momento della presentazione della domanda, sono/è non coniugato/a, giudizialmente separati/o/a, divorziati/o/a o non coniugati/o/a con prole a carico. Da tale dichiarazione deve

hervorzugehen, den der/die Bewerber/in und der versorgungsberechtigte Elternteil im Jahre 2010 für den Unterhalt erhalten haben/hat;

7. falls zutreffend, dass der/die Bewerber/in bis zum Beginn der/des Schule/Kurses - Schuljahr 2011/12 - mindestens 36 Monate einer Erwerbstätigkeit (selbständig oder nicht selbständig) nachgegangen ist und im genannten Zeitraum ein Gesamtbruttoeinkommen von mindestens 33.000,00 Euro erzielt hat oder vor Beginn der/des Schule/Kurses - Schuljahr 2008/09 - mindestens 36 Monate einer Erwerbstätigkeit (selbständig oder nicht selbständig) nachgegangen ist und im genannten Zeitraum ein Gesamtbruttoeinkommen von mindestens 31.800,00 Euro erzielt hat. Nicht berücksichtigt werden die Zeit der Arbeitslosigkeit sowie Arbeitsverhältnisse mit einer Dauer von weniger als drei Monaten;

8. falls zutreffend, die Namen der Familienmitglieder, die unmittelbar vor dem Zeitpunkt der Gesuchstellung mindestens drei Monate durchgehend in die Arbeitslosenlisten des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen sind;

9. Angaben bezüglich der zu besuchenden Schule in Südtirol für das Schuljahr 2011/12. Aus der Erklärung hat auch die besuchte Klasse hervorzugehen; weitere Angaben bezüglich der zu besuchenden Schule sind: Klasse/Jahr, Fachrichtung, Ort, Schul-/Kursbeginn und gesamte Dauer des Schul-/Kursjahres;

10. falls zutreffend ist anzugeben, dass der/die Bewerber/in, im Schuljahr 2011/12 außerhalb der Familie leben muss und in einem Heim oder bei Privaten (wobei es sich nicht um eine Zweitwohnung im Besitz der Familie handeln darf) untergebracht sein wird und daher Anrecht auf eine Studienbeihilfe gemäß Artikel 9, Absatz 1, hat;

11. gegebenenfalls kann der/die Bewerber/in die Angaben zum Einkommen für das Jahr 2010 in Euro oder einer ausländischen Währung anführen.

Bewerber und Bewerberinnen, die nicht Bürger und Bürgerinnen eines Mitgliedstaates der Europäischen Union sind, haben alle gemäß dieser Wettbewerbsaus-

resultare anche l'importo che il/la richiedente ed il genitore affidatario ha/hanno percepito nell'anno 2010 a titolo di mantenimento;

7) se ricorre il caso, che il/la richiedente ha svolto fino all'inizio della/del scuola/corso - anno scolastico 2011/12 - un'attività lavorativa retribuita (autonoma o dipendente) di almeno 36 mesi e nel periodo sopraindicato ha percepito un reddito lordo complessivo di almeno euro 33.000,00 ovvero prima dell'inizio della scuola/del corso - anno scolastico 2008/09 - ha svolto per almeno 36 mesi un'attività (autonoma o dipendente) e nel periodo sopraindicato ha percepito un reddito lordo complessivo euro 31.800,00. Non si prendono in considerazione i periodi di disoccupazione, nonché i rapporti di lavoro di durata inferiore a tre mesi;

8) se ricorre il caso, i nomi dei membri della famiglia iscritti, per un periodo ininterrotto di almeno tre mesi immediatamente precedenti al momento della presentazione della domanda, nelle liste dei disoccupati/e presso il competente Ufficio del Lavoro;

9) indicazioni riguardanti la scuola che si frequenterà durante l'anno scolastico 2011/12. Dalla dichiarazione deve risultare anche la classe frequentata, ulteriori indicazioni riguardanti la scuola da frequentare sono: classe/anno ramo, corso, luogo, inizio scuola/corso e durata della/del scuola/corso frequentata dal/la richiedente;

10) se ricorre il caso, che il/la richiedente, deve risiedere durante l'anno scolastico 2011/12 fuori famiglia ed alloggia in un convitto o presso privati (purché l'appartamento non sia di proprietà della famiglia), avendo diritto quindi ad una borsa di studio di cui all'articolo 9, comma 1;

11) se ricorre il caso, il/la richiedente può dichiarare il reddito del 2010 in euro o valuta estera.

Il/le richiedenti non cittadini/e di uno stato membro dell'Unione Europea devono comprovare, mediante la presentazione dei relativi documenti, tutte le dichiarazioni e tutti i dati richiesti dal

schreibung erforderlichen Angaben und Daten durch die Vorlage entsprechender Unterlagen zu belegen. Ausgenommen sind die personenbezogenen Daten, die von Seiten öffentlicher oder privater Personen italienischen Rechtes bestätigt oder beglaubigt werden können.

Artikel 4 SANKTIONEN

1. Im Sinne des Artikels 2, Absatz 3, des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, führt die Landesverwaltung bei mindestens 6 Prozent der Anträge geeignete Stichprobenkontrollen über den Wahrheitsgehalt der Angaben durch.

2. Die zu kontrollierenden Anträge werden mittels Auslosung bestimmt. Diese wird von einer internen Kommission, bestehend aus dem/der Direktor/-in der Abteilung Bildungsförderung, dem Direktor des Amtes für Schulfürsorge und einem/r Sachbearbeiter/in, unter Verwendung eines entsprechenden EDV-Programms durchgeführt. Die Kommission legt fest, welche Angaben zu kontrollieren, nach welchen Modalitäten die Kontrollen durchzuführen und welche Unterlagen dabei von den betroffenen Antragstellern/innen vorzulegen sind.

3. Ergeben die Kontrollen, dass die Angaben nur geringfügig von den erhobenen Daten abweichen, so wird die Studienbeihilfe auf der Grundlage der richtigen Daten herabgesetzt. Der dem/der Bewerber/in nicht zustehende Differenzbetrag ist an die Landesverwaltung zurückzuzahlen.

4. Ergeben die Kontrollen in anderen Fällen, dass die Angaben nicht der Wahrheit entsprechen, so wird dem/der Falscherklärer/in die aufgrund der falschen Angaben gewährte Studienbeihilfe entzogen. Im Sinne des Artikels 2*bis* des Landesgesetzes vom 22. Oktober 1993, Nr. 17, in geltender Fassung, wird er/sie von diesem Wettbewerb ausgeschlossen und kann für folgenden Zeitabschnitt keine wirtschaftlichen Vergünstigungen in Anspruch nehmen:

- bis zu zwei Jahre, wenn die Handlungen oder Unterlassungen unrechtmäßige Vergünstigungen bis zu einem Betrag von

presente bando di concorso, eccetto i casi in cui si tratta di stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani.

Articolo 4 SANZIONI

(1) Ai sensi dell'articolo 2, comma 3, della legge provinciale del 22 ottobre 1993, n. 17, con successive modifiche, l'Amministrazione Provinciale esegue, per almeno il 6 per cento delle domande, idonei controlli a campione sulla veridicità delle dichiarazioni.

(2) Le domande da controllare vengono individuate mediante sorteggio. Questo viene effettuato da una commissione interna, costituita dal Direttore della Ripartizione Diritto allo Studio, dal Direttore dell'Ufficio Assistenza Scolastica e da un/una collaboratore/trice amministrativo/a utilizzando un apposito programma informatico. La commissione determina quali siano le dichiarazioni da controllare, le modalità di controllo ed i documenti che i/le richiedenti interessati/e devono inoltrare.

(3) Se dai controlli emerge solo una piccola divergenza tra i dati dichiarati e quelli verificati, la borsa di studio viene ridotta in base ai dati corretti. La differenza non spettante al/alla richiedente deve essere restituita all'Amministrazione Provinciale.

(4) Se, in altri casi, dai controlli emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni, il/la dichiarante decade dalla borsa di studio conseguita sulla base delle dichiarazioni non veritiere. Ai sensi dell'articolo 2 *bis* della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17, e successive modifiche, egli/ella è escluso/a dal presente concorso e non può fruire di vantaggi economici per i seguenti periodi:

- fino a due anni, qualora le azioni oppure le omissioni abbiano prodotto agevolazioni indebite per importi inferiori a euro 5.000,00;

maximal 5.000,00 Euro eingebracht haben.

Diese Zeitabschnitte beginnen mit dem Tag, an dem die letzte Handlung oder Unterlassung, welche die Gewährung der Studienbeihilfe zur Folge hatte, begangen wurde.

**Artikel 5
BEZUGSPERSONEN ZUR
FESTSTELLUNG DER
WIRTSCHAFTLICHEN BEDÜRFTIGKEIT**

1) Zur Feststellung der wirtschaftlichen Bedürftigkeit werden das erklärte Einkommen und das zum Zeitpunkt der Gesuchstellung vorhandene Vermögen des/der Bewerbers/in und seiner/ihrer Eltern berücksichtigt, auch wenn Eltern und Bewerber nicht auf demselben Familienstandsbogen aufscheinen.

Sind die Eltern gerichtlich getrennt oder geschieden, so werden Einkommen und Vermögen des/der Bewerbers/in sowie des erziehungsberechtigten Elternteils berücksichtigt.

Lebt der erziehungsberechtigte Elternteil seit mindestens 31.05.2009 mit einer Person in eheähnlicher Lebensgemeinschaft, so wird auch deren Einkommen und Vermögen berücksichtigt.

2) In Abweichung von Absatz 1 werden das Einkommen und das Vermögen der Eltern des/der Bewerbers/in nicht berücksichtigt, wenn der/die Bewerber/in:

- Vollwaise ist;
- verheiratet ist;
- gerichtlich getrennt oder geschieden ist;
- versorgungsberechtigte Kinder hat;
- falls zutreffend, dass der/die Bewerber/in bis zum Beginn der/des Schule/Kurses - Schuljahr 2011/12 - mindestens 36 Monate einer Erwerbstätigkeit (selbständig oder nicht selbständig) nachgegangen ist und im genannten Zeitraum ein Gesamtbruttoeinkommen von mindestens 33.000,00 Euro erzielt hat oder vor Beginn der/des Schule/Kurses Schuljahr 2008/09 mindestens 36 Monate einer Erwerbstätigkeit (selbständig oder nicht selbständig) nachgegangen ist und im genannten Zeitraum ein Gesamtbruttoeinkommen von mindestens 31.800,00 Euro erzielt hat. Nicht berücksichtigt werden die Zeit der Arbeitslosigkeit sowie Arbeitsverhältnisse mit einer Dauer von weniger als drei Monaten.

Tale periodo decorre dalla data, in cui è stata commessa l'ultima azione o omissione che costituisce il presupposto per la concessione del beneficio.

**Articolo 5
PERSONE DI RIFERIMENTO
PER LA DETERMINAZIONE DELLA
CONDIZIONE ECONOMICA DISAGIATA**

(1) Per la determinazione della condizione economica disagiata vengono presi in considerazione il reddito dichiarato ed il patrimonio presente alla data di presentazione della domanda di borsa di studio del/della richiedente e dei suoi genitori, anche se i genitori e il/la richiedente non risultano sullo stato di famiglia.

Se i genitori sono legalmente divorziati o separati, vengono presi in considerazione il reddito e il patrimonio del/della richiedente così come del genitore affidatario.

Se il genitore affidatario o il/la richiedente stesso/a convive con un'altra persona in una situazione di famiglia di fatto da almeno il 31.05.2009, vengono presi in considerazione anche il reddito ed il patrimonio di quest'ultima.

(2) In deroga al comma 1, il reddito ed il patrimonio dei genitori del/della richiedente non vengono presi in considerazione, se il/la richiedente:

- è orfano/a di entrambi i genitori;
- è coniugato/a;
- è separato/a giudizialmente o divorziato/a;
- ha figli a proprio carico;
- se ricorre il caso, che il/la richiedente fino all'inizio della/del scuola/corso - anno scolastico 2011/12 -, ha svolto un'attività lavorativa per almeno 36 mesi (autonoma o dipendente) e nel predetto periodo ha percepito un reddito lordo complessivo di almeno euro 33.000,00 oppure prima dell'inizio della scuola /del corso - anno scolastico 2008/09 - ha svolto un'attività lavorativa per almeno 36 mesi (autonoma o dipendente) e nel predetto periodo ha percepito un reddito lordo complessivo di almeno euro 31.800,00. Non vengono presi in considerazione i periodi di disoccupazione, nonché i rapporti di lavoro di durata inferiore a tre mesi.

3) Ist der/die Bewerber/in verheiratet, so werden auch das Einkommen und das Vermögen seiner/ihres Ehepartnerin/s berücksichtigt.

Lebt der/die Bewerber/in mit einer Person seit mindestens 31.05.2009 in eheähnlicher Lebensgemeinschaft werden auch das Einkommen und das Vermögen des/der Lebenspartners/in berücksichtigt.

4) Ist der/die Bewerber/in Vollwaise, so werden sein Einkommen und Vermögen berücksichtigt. Ebenso berücksichtigt wird das Einkommen und Vermögen des Erziehungsberechtigten, sofern dieser für den Unterhalt des/der Bewerbers/in aufkommen muss.

5) Ist der/die Bewerber/in Halbwaise, so werden sein Einkommen und Vermögen berücksichtigt. Ebenso berücksichtigt wird das Einkommen und Vermögen des Elternteils oder des Erziehungsberechtigten, der für den Unterhalt des/der Bewerbers/in aufkommen muss.

(3) Se il/la richiedente è coniugato/a, vengono presi in considerazione anche il reddito ed il patrimonio del suo coniuge.

Se il/la richiedente vive con un'altra persona in una situazione di famiglia di fatto da almeno il 31.05.2009, vengono presi in considerazione anche il reddito ed il patrimonio del/la convivente.

(4) Se il/la richiedente è orfano/a di entrambi i genitori vengono considerato il suo reddito ed il suo patrimonio. Inoltre vengono considerati il reddito ed il patrimonio del/i tutore/i se questo/i deve/devono provvedere al mantenimento del/della richiedente.

(5) Se il/la richiedente è orfano/a di un genitore, vengono considerati il suo reddito ed il suo patrimonio. Inoltre vengono considerati il reddito e il patrimonio del genitore o del/i tutore/i, se questo/i deve/devono provvedere al mantenimento del/della richiedente.

Artikel 6 BERECHNUNG DES EINKOMMENS

1) Zur Berechnung des Einkommens werden berücksichtigt:

1. das im Jahre 2010 erzielte steuerklärungspflichtige Einkommen:

a) Einkommen aus nicht selbständiger Tätigkeit und diesem gleichgestellte Einkommen laut Vordruck „CUD/2011“ (Zeilen 1 und 2),
oder Vordruck „730-3/2011“ (Zeile 4),
oder Vordruck „UNICO MINI 2011“ (Übersicht RC, Zeilen RC/5 und RC/7),
oder Vordruck „UNICO - Persone Fisiche/ 2011“ (Übersicht RC, Zeilen RC/5 und RC/9),

sowie das im Jahre 2010 im Ausland erzielte Bruttoeinkommen,

und

b) andere Einkommen laut Vordruck „730-3/2011“ (Zeile 11 abzüglich Zeilen 4 und 12),
oder Vordruck „UNICO MINI 2011“ (Übersicht RN, Zeilen RN/1 abzüglich Zeile RN/2 abzüglich des Betrages der Übersicht RC, Zeilen RC/5 und RC/7)

Articolo 6 DETERMINAZIONE DEL REDDITO

(1) Per la determinazione del reddito, viene considerato:

1) il reddito soggetto all'obbligo di dichiarazione percepito nell'anno 2010:

a) il reddito da lavoro dipendente ed i redditi ad esso assimilati di cui al modello "CUD/2011" (righe 1 e 2),

al modello "730-3/2011" (rigo 4)
o al modello "UNICO MINI 2011" (quadro RC, righe RC/5 e RC/7),
o al modello "UNICO - Persone Fisiche/ 2011" (quadro RC, righe RC/5 e RC/9)

nonché il reddito lordo percepito all'estero nell'anno 2010

e

b) gli altri redditi di cui al modello "730-3/2011" (rigo 11 meno righe 4 e 12)

o al modello "UNICO MINI 2011" (quadro RN, righe RN/1 meno rigo RN/2 sottratto l'importo del quadro RC, righe RC/5 e RC/7)

oder

Vordruck „UNICO – Persone Fisiche/ 2011“,

Übersicht RN, Zeile RN/1, abzüglich Zeile RN/2 und abzüglich der Beträge aus der Übersicht RC, Zeilen RC/5 und RC/9, Übersicht RE, Zeile RE 21 (nur dann anzuführen wenn die Zeile RE 22², Feld 2, ausgefüllt ist),

Übersicht RG, Zeile RG 29 (nur dann anzuführen wenn die Zeile RG 30², Feld 2, ausgefüllt ist),

Übersicht CM, Zeile CM 10, sowie das im Jahre 2010 im Ausland erzielte Bruttoeinkommen,

2. das im Jahre 2010 in Italien und im Ausland erzielte nicht steuererklärungsspflichtige Einkommen (z.B. Voucher Wertgutscheine).

2) Nicht anzugeben sind die folgenden im Jahre 2010 erzielten Einkünfte:

- Kriegsinvalidenrenten;
- von der staatlichen Arbeitsunfallversicherungsanstalt (I.N.A.I.L) bezogene Zivilinvalidenrenten;
- vom Amt für Zivilinvaliden der Landesverwaltung bezogene Renten und Begleitzulagen;
- Pflegegeld;
- von der Region Trentino/Südtirol und von der Autonomen Provinz Bozen/Südtirols bezogenes Familiengeld;
- vom Wohnbauinstitut bezogene Mietbeiträge;
- dem/der Bewerber/in von öffentlichen Körperschaften gewährte Studienbeihilfen;
- das Bruttoeinkommen der/des verstorbenen Eltern/-teils des/der Bewerber/in, wenn er/sie Halb- oder Vollwaise ist;
- Einkommen aus Arbeit und gewerblichen Unternehmen - sofern es sich nicht um Gesellschaftsanteile handelt - des/der betroffenen Eltern/-teils des/der Bewerbers/in, der/die unmittelbar vor Einreichung des Antrages mindestens

o

al modello “UNICO - Persone Fisiche/ 2011”

quadro RN, rigo RN/1, meno rigo RN/2 e sottratto l'importo del quadro RC, rigo RC/5 e rigo RC/9,

quadro RE, rigo RE 21 (solo se è compilato il rigo RE 22², casella 2),

quadro RG, rigo RG 29 (solo se è compilato il rigo RG 30², casella 2),

quadro CM, rigo CM 10, nonché il reddito lordo percepito all'estero nell'anno 2010;

2) il reddito non soggetto all'obbligo di dichiarazione, percepito nell'anno 2010 in Italia e all'estero (per es.: Voucher).

(2) Non sono da indicare i seguenti redditi percepiti nell'anno 2010:

- le pensioni di guerra;
- le rendite INAIL percepite per l'invalidità civile;
- le pensioni per gli/le invalidi/e civili e le indennità di accompagnamento percepite dall'Ufficio invalidi/e Civili dell'amministrazione provinciale; assegni di cura;
- l'assegno familiare percepito dalla Regione Trentino-Alto Adige e dalla Provincia Autonoma di Bolzano/Alto Adige;
- i contributi per l'affitto dell'Istituto per l'edilizia sociale;
- le borse di studio concesse al/alla richiedente da enti pubblici;
- il reddito lordo del/dei genitore/i deceduto/i del/della richiedente, se egli/ella è orfano/a di uno o di entrambi i genitori;
- il reddito derivante da attività lavorativa o dall'esercizio d'impresе commerciali - salvo gli utili provenienti dalla partecipazione a società - del/i genitore/i del/della richiedente che è/sono iscritto/i nelle liste dei/le disoccupati/e presso l'Ufficio del lavoro competente per un periodo

drei Monate durchgehend in die Arbeitslosenliste des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen ist/sind.

3) Ebenfalls nicht berücksichtigt werden das Einkommen und das Vermögen, die im Jahre 2010 oder 2011 durch das Einwirken höherer Gewalt (Naturkatastrophen) vernichtet oder schwer beschädigt worden sind.

4) Unterhaltszahlungen werden nur dann berücksichtigt, wenn nur das Einkommen eines Elternteils (nicht des Lebenspartners/in) für die Berechnung des bereinigten Einkommens herangezogen wird. Der für den Unterhalt bezogene Betrag ist dem Einkommen aus nicht selbstständiger Tätigkeit gleichgestellt.

Artikel 7 BEWERTUNG DES VERMÖGENS

1) Zur Feststellung der wirtschaftlichen Bedürftigkeit des/der Bewerbers/in wird neben dem Einkommen gemäß Artikel 6 auch das zum Zeitpunkt der Antragstellung vorhandene Vermögen berücksichtigt. Für jeden Punkt, mit dem das Vermögen bewertet wird, wird das Einkommen um 470,00 Euro erhöht. Ergeben sich Bruchteile von Punkten, so wird bis zu 0,5 abgerundet und ab 0,6 aufgerundet.

2) Wird ein Betrieb in Form einer Personengesellschaft (einfache Gesellschaft, einfache Kommanditgesellschaft, Offene Handelsgesellschaft, faktische Gesellschaft usw.) geführt, so wird nur jener Teil des Gesellschaftsvermögens bewertet, der dem Prozentsatz entspricht, mit dem die Personen, deren Einkommen und Vermögen im Sinne des Artikels 5 berücksichtigt werden, an der Gesellschaft beteiligt sind (z. B. wenn der Gesellschaftsanteil 50% beträgt und die Bewertung des gesamten Gesellschaftsvermögens 80 Punkte ergibt, so werden 50% von 80 Punkten - das sind 40 Punkte - berechnet).

3) Zur Bewertung des Vermögens wird dieses in die folgenden Kategorien unterteilt:

ininterrotto di almeno tre mesi immediatamente precedente alla presentazione della domanda.

(3) Altresì, non vengono presi in considerazione il reddito ed il patrimonio distrutti o danneggiati gravemente nel 2010 o nel 2011 da forza maggiore (catastrofi naturali).

(4) Gli assegni percepiti a titolo di mantenimento vengono presi in considerazione solo se, nel calcolo del reddito depurato viene considerato il reddito di un solo genitore (non del/la convivente). L'importo percepito a titolo di mantenimento è equiparato al reddito di lavoro dipendente.

Articolo 7 VALUTAZIONE DEL PATRIMONIO

(1) Per la determinazione della condizione economica disagiata del/della richiedente, viene preso in considerazione, oltre al reddito di cui all'articolo 6, anche il patrimonio esistente al momento della presentazione della domanda. Per ogni punto di valutazione del patrimonio, il reddito viene aumentato di euro 470,00. Se si determinano frazioni di punti, si arrotonda in difetto fino a 0,5 ed in eccesso da 0,6.

(2) Se un'azienda viene gestita in forma di società di persone (società semplice, società in accomandita semplice, società in nome collettivo, società di fatto ecc.), viene valutato soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società delle persone il cui reddito e patrimonio vengono presi in considerazione ai sensi dell'articolo 5 (p.e. se la partecipazione ammonta al 50% e la valutazione dell'intero patrimonio sociale ammonta a 80 punti, si calcola il 50% di 80 punti - cioè 40 punti).

(3) Per la valutazione del patrimonio, esso viene suddiviso nelle seguenti categorie:

I Landwirtschaft

Zur Feststellung der Meereshöhe wird die Hofstelle als Bezugspunkt herangezogen. Sollte keine Hofstelle vorhanden sein, so ist die Meereshöhe der Nutzfläche anzugeben. Sind mehrere Nutzflächen auf unterschiedlicher Meereshöhe vorhanden, so ist die Meereshöhe der größten Nutzfläche anzugeben, wobei es sich grundsätzlich nicht um einen Wald handeln darf. In diesem Fall wird die Meereshöhe der nächstgrößeren Ausdehnung angegeben.

Die Meereshöhe des Waldes kann nur dann angegeben werden, wenn weder eine Hofstelle, noch andere Nutzflächen vorhanden sind.

1. Milchwirtschaftsbetriebe sowie landwirtschaftliche Nutzflächen und Wälder

Bei dieser Betriebsart werden die Meereshöhe, die Ausdehnung (landwirtschaftliche Nutzflächen und Wälder) und die Großvieheinheiten (GVE) als Bewertungsmaßstäbe herangezogen. Nicht bewertet werden Almen, Weiden, Hausgärten für den Eigenbedarf und Waldflächen mit einem Hiebsatz bis zu 0,8 m³/ha/Jahr. Zur Bewertung des Vermögens werden die Punkte den nachstehend angeführten Tabellen entnommen und zusammengezählt. Dabei ist zu beachten, dass:

- die Zahl der Punkte nach Ausdehnung um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

20% für Wälder mit einem Hiebsatz über 0,8 m³/ha/Jahr

20% für Betriebe über 1.000 m

40% für Betriebe über 1.200 m

80% für Betriebe über 1.500 m

- die Zahl der Punkte nach Meereshöhe um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

70% für Betriebe bis zu 10 ha

50% für Betriebe bis zu 15 ha

30% für Betriebe bis zu 20 ha

I Agricoltura

Per la determinazione dell'altitudine viene preso come punto di riferimento l'ubicazione del maso. Qualora non esista un punto d'ubicazione del maso, va indicata l'altitudine dei terreni coltivati.

In presenza di vari terreni coltivati e ubicati a differenti altitudini, va indicata l'altitudine del terreno con l'estensione maggiore ma per principio non deve trattarsi di un bosco. In questo caso va indicata l'altitudine del terreno che segue con l'estensione maggiore.

L'altitudine del bosco va indicata solamente se non sono disponibili né un maso né altri terreni produttivi.

1) Aziende agricole per la lavorazione e la commercializzazione del latte, nonché terreni coltivati e boschi

Per questo tipo di azienda vengono applicati i seguenti criteri di valutazione: l'altitudine, l'estensione (terreni coltivati e boschi) e le unità di bestiame adulto (UBA). Non vengono valutati le malghe, gli orti per l'uso domestico ed i boschi con una ripresa annuale fino a 0,8 m³/ha.

Per la valutazione del patrimonio, i punti vengono calcolati e sommati i punti sulla base delle tabelle sottoindicate tenendo presente che:

- i punti assegnati per l'estensione vengono ridotti del:

20% per boschi con una ripresa annuale superiore a 0,8 m³/ha

20% per aziende situate oltre 1.000 m

40% per aziende situate oltre 1.200 m

80% per aziende situate oltre 1.500 m

- i punti assegnati per l'altitudine vengono ridotti del:

70% per aziende fino a 10 ha

50% per aziende fino a 15 ha

30% per aziende fino a 20 ha

Meereshöhe		Punkte
über	1.500,1 m	0
Von	1.300,1 bis 1.500 m	2
Von	1.200,1 bis 1.300 m	4
Von	1.000,1 bis 1.200 m	6
Von	800,1 bis 1.000 m	8
Von	600,1 bis 800 m	10
Von	0,1 bis 600 m	12

Ausdehnung		Punkte
von	0 bis 10 ha	0
von	10,001 bis 15 ha	1
Von	15,001 bis 20 ha	3
von	20,001 bis 30 ha	7
von	30,001 bis 40 ha	14
von	40,001 bis 50 ha	25
von	50,001 bis 60 ha	35
von	60,001 bis 70 ha	45
von	70,001 bis 90 ha	55
über	90 ha	80

Großvieheinheiten		Punkte
von	0 bis 7 GVE	0
von	8 bis 14 GVE	3
von	15 bis 20 GVE	10
von	21 bis 25 GVE	17
von	26 bis 30 GVE	24
von	31 bis 35 GVE	32
von	36 bis 40 GVE	40
von	41 bis 45 GVE	50
von	46 bis 50 GVE	60
von	51 bis 55 GVE	70
über	55 GVE	80

2. Obst- und Weinbaubetriebe

Bei dieser Betriebsart werden die Meereshöhe, wie sie in der Tabelle gemäß Ziffer 1 bewertet wird, und die Ausdehnung, gemäß der nachstehend angeführten Tabelle als Bewertungsmaßstäbe herangezogen. Zur Bewertung des Vermögens werden die Punkte zusammengezählt. Dabei ist zu beachten, dass:

- die Zahl der Punkte für die Ausdehnung um den folgenden Prozentsatz herabgesetzt wird:

40% für Betriebe über 1.000 m

- die Zahl der Punkte nach Meereshöhe um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

Altitudine		punti
oltre	1.500,1 m	0
da	1.300,1 a 1.500 m	2
da	1.200,1 a 1.300 m	4
da	1.000,1 a 1.200 m	6
da	800,1 a 1.000 m	8
da	600,1 a 800 m	10
da	0,1 a 600 m	12

Estensione		punti
da	0 a 10 ha	0
da	10,001 a 15 ha	1
da	15,001 a 20 ha	3
da	20,001 a 30 ha	7
da	30,001 a 40 ha	14
da	40,001 a 50 ha	25
da	50,001 a 60 ha	35
da	60,001 a 70 ha	45
da	70,001 a 90 ha	55
oltre	90 ha	80

unità di bestiame adulto		punti
da	0 a 7 UBA	0
da	8 a 14 UBA	3
da	15 a 20 UBA	10
da	21 a 25 UBA	17
da	26 a 30 UBA	24
da	31 a 35 UBA	32
da	36 a 40 UBA	40
da	41 a 45 UBA	50
da	46 a 50 UBA	60
da	51 a 55 UBA	70
oltre	55 UBA	80

2) Aziende frutticole e viticole

Per questo tipo d'azienda vengono applicati i seguenti criteri di valutazione: l'altitudine, come dalla corrispondente tabella secondo cifra 1 e l'estensione, come dalla tabella sottoindicata. Per la valutazione del patrimonio, i punti vengono sommati. In quest'operazione si deve tenere presente che:

- i punti assegnati per l'estensione vengono ridotti del:

40% per aziende situate oltre 1.000 m

- i punti assegnati per l'altitudine vengono ridotti del:

50% für Betriebe bis 0,5 ha
30% für Betriebe bis 1,0 ha

Ausdehnung				Punkte
von	0	bis	0,5 ha	2
von	0,501	bis	1,0 ha	5
von	1,001	bis	1,5 ha	10
von	1,501	bis	2,0 ha	17
von	2,001	bis	2,5 ha	22
von	2,501	bis	3,0 ha	28
von	3,001	bis	3,5 ha	33
von	3,501	bis	4,0 ha	40
von	4,001	bis	5,0 ha	55
von	5,001	bis	6,0 ha	68
von	6,001	bis	8,0 ha	100
von	8,001	bis	10,0 ha	115
über			10,001 ha	130

3. Betriebe mit Milchwirtschaft und Obst- und Weinbau

Für landwirtschaftliche Betriebe, die zum Teil in Vieh- und Milchwirtschaft und zum Teil in Obst- und Weinbau bestehen, werden die Punkte nach Meereshöhe nur einmal bewertet. Als Bezugspunkt gilt die Hofstelle. Die Punkte für die Ausdehnung werden hingegen für beide Betriebsarten getrennt berechnet und dann zusammengezählt.

4. Betriebe mit Gemüseanbau (einschließlich Beerenanbau)

Bei dieser Betriebsart werden die Meereshöhe, wie sie in der entsprechenden Tabelle gemäß Ziffer 1 bewertet wird, und die Ausdehnung gemäß der nachstehend angeführten Tabelle als Bewertungsmaßstäbe herangezogen. Zur Bewertung des Vermögens werden die Punkte zusammengezählt. Dabei ist zu beachten, dass:

- die Zahl der Punkte nach Ausdehnung um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

60% für Betriebe über 1.000 m
30% für Betriebe über 600 m

50% per aziende fino 0,5 ha
30% per aziende fino 1,0 ha

Estensione				punti
da	0	a	0,5 ha	2
da	0,501	a	1,0 ha	5
da	1,001	a	1,5 ha	10
da	1,501	a	2,0 ha	17
da	2,001	a	2,5 ha	22
da	2,501	a	3,0 ha	28
da	3,001	a	3,5 ha	33
da	3,501	a	4,0 ha	40
da	4,001	a	5,0 ha	55
da	5,001	a	6,0 ha	68
da	6,001	a	8,0 ha	100
da	8,001	a	10,0 ha	115
oltre			10,001 ha	130

3) Aziende dirette in parte alla lavorazione ed alla commercializzazione del latte ed in parte alla frutticoltura e viticoltura

Per le aziende agricole consistenti in parte in aziende agricole per la lavorazione e la commercializzazione del latte ed in parte in aziende frutticole e viticole, i punti assegnati per l'altitudine vengono valutati solo una volta, prendendo in considerazione l'ubicazione del maso. I punti assegnati per l'estensione vengono invece calcolati separatamente per tipo d'azienda e poi sommati.

4) Aziende per la coltivazione di verdura (inclusa la coltivazione di frutti di bosco)

Per questo tipo d'azienda vengono applicati i seguenti criteri di valutazione: l'altitudine, come dalla corrispondente tabella secondo cifra 1 e l'estensione come dalla tabella sottoindicata. Per la valutazione del patrimonio, i punti vengono sommati. In quest'operazione si deve tenere presente che:

- i punti assegnati per l'estensione vengono ridotti del:

60% per aziende situate oltre 1.000 m
30% per aziende situate oltre 600 m

- die Zahl der Punkte nach Meereshöhe um die folgenden Prozentsätze herabgesetzt wird:

70% für Betriebe bis 0,5 ha
40% für Betriebe bis 1,0 ha

<i>Ausdehnung</i>	<i>Punkte</i>
von 0 bis 0,5 ha	2
von 0,501 bis 1,0 ha	4
von 1,001 bis 1,5 ha	7
von 1,501 bis 2,0 ha	10
von 2,001 bis 3,0 ha	18
von 3,001 bis 4,0 ha	29
von 4,001 bis 5,0 ha	45
über 5,001 ha	80

5. Gärtnereibetriebe

- im Eigentum mit Glashaus 50 Punkte
- im Eigentum ohne Glashaus 30 Punkte

Sind die Betriebe oder Betriebsanteile gemäß Ziffern 1, 2, 3, 4 oder 5 verpachtet oder in Pacht, so wird die Zahl der Punkte nach Ausdehnung und Meereshöhe für den in Pacht gegebenen oder geführten Anteil um 50% herabgesetzt.

II

Gastgewerbe und private Zimmervermietung

1. Einteilung der Gemeinden Südtirols

Zur Bewertung des Vermögens dieser Kategorie werden die Gemeinden Südtirols in die folgenden fünf Zonen aufgeteilt: Zone A, Zone B, Zone C, Zone D und Zone E.

Die Zone A umfasst folgende Gemeinden:

Abtei, Ahrntal, Algund, Bozen, Brixen, Bruneck, Enneberg, Eppan, Kaltern, Kastelruth, Kurfar, Lana, Meran, Mühlbach, Naturns, Olang, Partschins, Rasen Antholz, Ritten, Sand i. T., Schenna, Schnals, Sexten, St. Ulrich, Tirol, Toblach, Wolkenstein.

Die Zone B umfasst folgende Gemeinden:

Auer, Deutschnofen, Gais, Graun i. V., Innichen, Kiens, Latsch, Leifers, Mals, Marling, Natz/Schabs, Ratschings, Sarntal, Schlanders, Sterzing, Stilfs, St. Leonhard i. P., St. Lorenzen, St. Christina, Terenten, Tramin, Völs, Welsberg, Welschnofen.

- i punti assegnati per l'altitudine vengono ridotti del:

70% per aziende fino 0,5 ha
40% per aziende fino 1,0 ha

<i>Estensione</i>	<i>punti</i>
da 0 a 0,5 ha	2
da 0,501 a 1,0 ha	4
da 1,001 a 1,5 ha	7
da 1,501 a 2,0 ha	10
da 2,001 a 3,0 ha	18
da 3,001 a 4,0 ha	29
da 4,001 a 5,0 ha	45
oltre 5,001 ha	80

5) Giardineria

- in proprietà con serra 50 punti
- in proprietà senza serra 30 punti

Se le aziende o singole parti di esse di cui alle cifre 1, 2, 3, 4 o 5 sono date o gestite in affitto, il punteggio per l'estensione e per l'altitudine viene ridotto del 50% per le parti date o gestite in affitto.

II

Industria alberghiera ed affittacamere

1) Suddivisione dei comuni dell'Alto Adige

Per la valutazione del patrimonio di questa categoria, i comuni dell'Alto Adige vengono suddivisi nelle seguenti cinque zone: zona A, zona B, zona C, zona D e zona E.

La zona A comprende i seguenti comuni:

Badia, Valle Aurina, Lagundo, Bolzano, Bressanone, Brunico, Marebbe, Appiano, Caldaro, Castelrotto, Corvara, Lana, Merano, Rio Pusteria, Naturno, Valdaora, Parcines, Rasun/Anterselva, Renon, Campo Tures, Scena, Senales, Sesto, Ortisei, Tirolo, Dobbiaco, Selva Gardena.

La zona B comprende i seguenti comuni:

Ora, Nova Ponente, Gais, Curon, San Candido, Chienes, Laces, Laives, Malles, Marlengo, Naz/Sciaves, Racines, Sarentino, Silandro, Vipiteno, Stelvio, San Leonardo i. P., San Lorenzo, S. Cristina, Terento, Termeno, Fiè, Monguelfo, Nova Levante.

Die Zone C umfasst folgende Gemeinden:

Aldein, Brenner, Gsies, Hafling, Karneid, Klausen, Lajen, Mühlwald, Nals, Pfalzen, Pfitsch, Prad, Prags, Riffian, St. Martin i. P., Tiers, Terlan, Tisens, Tschermers, Ulten, Vahrn, Villanders, Villnöss.

Die Zone D umfasst folgende Gemeinden:

Andrian, Barbian, Burgstall, Feldthurns, Freienfeld, Kastelbell/Tschars, Kuens, Kurtatsch, Lüsen, Martell, Montan, Moos i. P., Neumarkt, Niederdorf, Rodeneck, Salurn, St. Martin i. Thurn, Truden, Vintl, Wengen.

Die Zone E umfasst folgende Gemeinden:

Altrei, Branzoll, Franzensfeste, Gargazon, Glurns, Jenesien, Kurtinig, Laas, Laurein, Magreid, Mölten, Percha, Pfatten, Plaus, Prettau, Proveis, Schluderns, St. Pankraz, Taufers i. M., Unsere Liebe Frau im Walde/St. Felix, Vöran, Waidbruck.

Die nachstehend angeführten Punkte gelten für Betriebe, die sich in der Zone A befinden. Für Betriebe, die sich in den anderen Zonen befinden, wird die Zahl der Punkte wie folgt herabgesetzt:

- um 20% für Betriebe in der Zone B
- um 40% für Betriebe in der Zone C
- um 60% für Betriebe in der Zone D
- um 80% für Betriebe in der Zone E

2. Einteilung der Betriebe

Zur Bewertung des Vermögens dieser Kategorie werden die Betriebe wie folgt eingeteilt:

- Restaurant - Bar - Buschenschank – Jausenstation – Kiosk - Schutzhütte;
- gastgewerbliche Betriebe mit 4 oder 5 Sternen;
- gastgewerbliche Betriebe mit 3 Sternen;
- gastgewerbliche Betriebe mit 1 oder 2 Stern/en;
- Zimmervermietungsbetriebe – Jugendherbergen;
- Ferienwohnungen.

3. Bewertung

Bei der Betriebsart Restaurant - Bar - Buschenschank – Jausenstation – Kiosk - Schutzhütten werden die nachstehend angeführten Punkte unabhängig von der Größe und vom Ertrag der Betriebe vergeben.

La zona C comprende i seguenti comuni:

Aldino, Brennero, Casies, Avelengo, Cornedo, Chiusa, Laion, Selva dei Molini, Nalles, Falzes, Vizze, Prato a. St., Braies, Riffiano, S. Martino i. P., Tires, Terlan, Tesimo, Cermes, Ultimo, Varna, Villandro, Funes.

La zona D comprende i seguenti comuni:

Andriano, Barbiano, Postal, Velturmo, Campo di Trens, Castebello/Ciardes, Caines, Cortaccia, Luson, Martello, Montagna, Moso i. P., Egna, Villabassa, Rodengo, Salorno, S. Martino in Badia, Trodena, Vandoies, La Valle.

La zona E comprende i seguenti comuni:

Anterivo, Bronzolo, Fortezza, Gargazzone, Glorenza, S. Genesio, Cortina all'Adige, Lasa, Lauregno, Magrè, Meltina, Perca, Vadena, Plaus, Predoi, Proves, Sluderno, S. Pancrazio, Tubre, Senale/S. Felice, Verano, Ponte Gardena.

I punti sottoindicati valgono per le aziende situate nella zona A. Per le aziende che si trovano nelle altre zone, il punteggio viene ridotto come segue:

- del 20% per aziende nella zona B
- del 40% per aziende nella zona C
- del 60% per aziende nella zona D
- del 80% per aziende nella zona E

2) Classificazione delle aziende

Per la valutazione del patrimonio di questa categoria, le aziende vengono classificate come segue:

- ristorante - bar – ristoro di campagna – chiosco - rifugio;
- aziende alberghiere a 4 o 5 stelle;
- aziende alberghiere a 3 stelle;
- aziende alberghiere a 1 o 2 stelle;
- attività affittacamere - ostelli;
- residence.

3) Valutazione

Al tipo ristorante - bar - ristoro di campagna – chiosco - rifugio, i punti sottoindicati vengono assegnati indipendentemente dalle dimensioni e dalla resa produttiva dell'azienda.

Bei den übrigen Betriebsarten richtet sich die Zahl der Punkte nach der Bettenanzahl.

Ist das Betriebsvermögen in Pacht, so wird die Zahl der Punkte für den in Pacht geführten Anteil um 50% herabgesetzt.

Bar	Punkte
in Eigentum	30
in Pacht	15

Restaurant	Punkte
in Eigentum	30
in Pacht	15

Bar und Restaurant	Punkte
in Eigentum	40
in Pacht	20

Buschenschank/Jausenstation/ Kiosk	Punkte
in Eigentum	16
in Pacht	8

Schutzhütten	Punkte
in Eigentum	12
in Pacht	6

gastgewerbliche Betriebe mit 4 oder 5 Sternen	Punkte
von 1 bis 40 Betten	50
von 41 bis 50 Betten	60
von 51 bis 60 Betten	70
von 61 bis 70 Betten	80
von 71 bis 80 Betten	90
von 81 bis 90 Betten	100
über 90 Betten	110

gastgewerbliche Betriebe mit 3 Sternen	Punkte
von 1 bis 30 Betten	30
von 31 bis 40 Betten	40
von 41 bis 50 Betten	50
von 51 bis 60 Betten	60
von 61 bis 70 Betten	70
von 71 bis 80 Betten	80
über 80 Betten	100

Per i rimanenti tipi, il punteggio dipende dal numero dei posti letto.

Se il patrimonio aziendale è in affitto, il punteggio viene ridotto del 50% per la parte gestita in affitto.

Bar	punti
in proprietà	30
in affitto	15

Ristorante	punti
in proprietà	30
in affitto	15

bar e ristorante	punti
in proprietà	40
in affitto	20

ristoro di campagna/chiosco	punti
in proprietà	16
in affitto	8

Rifugio	punti
in proprietà	12
in affitto	6

aziende alberghiere a 4 o 5 stelle	punti
da 1 a 40 letti	50
da 41 a 50 letti	60
da 51 a 60 letti	70
da 61 a 70 letti	80
da 71 a 80 letti	90
da 81 a 90 letti	100
oltre 90 letti	110

aziende alberghiere a 3 stelle	punti
da 1 a 30 letti	30
da 31 a 40 letti	40
da 41 a 50 letti	50
da 51 a 60 letti	60
da 61 a 70 letti	70
da 71 a 80 letti	80
oltre 80 letti	100

gastgewerbliche Betriebe mit 1 oder 2 Stern/en	Punkte
von 1 bis 10 Betten	15
von 11 bis 20 Betten	20
von 21 bis 30 Betten	25
von 31 bis 40 Betten	30
von 41 bis 50 Betten	40
von 51 bis 60 Betten	50
von 61 bis 70 Betten	60
von 71 bis 80 Betten	70
über 80 Betten	80

Zimmervermietungsbetriebe Jugendherbergen	Punkte
von 1 bis 3 Betten	4
von 4 bis 6 Betten	8
von 7 bis 10 Betten	11
von 11 bis 20 Betten	15
über 20 Betten	20

je Ferienwohnung	Punkte
von 1 bis 2 Betten	5
von 3 bis 5 Betten	10
von 6 bis 10 Betten	15
über 10 Betten	20

III Handels-, Industrie- und Handwerksbetriebe, Freiberufler, Handelsvertreter, Makler usw.

Zur Bewertung des Vermögens dieser Kategorie wird die Anzahl der für die Ausübung der Tätigkeit verwendeten Räume als Bewertungsmaßstab herangezogen. Sind die Räume in Pacht, so wird die Zahl der Punkte für den in Pacht geführten Anteil um 50% herabgesetzt.

Anzahl Räume	Punkte
1 Raum	7
2 Räume	11
3 Räume	15
4 Räume	20
5 Räume	27
6 Räume	34
7 Räume	42
8 Räume	50
9 Räume	60
über 9 Räume	65

aziende alberghiere a 1 o 2 stelle	punti
da 1 a 10 letti	15
da 11 a 20 letti	20
da 21 a 30 letti	25
da 31 a 40 letti	30
da 41 a 50 letti	40
da 51 a 60 letti	50
da 61 a 70 letti	60
da 71 a 80 letti	70
oltre 80 letti	80

attività affittacamere ostelli	punti
da 1 a 3 letti	4
da 4 a 6 letti	8
da 7 a 10 letti	11
da 11 a 20 letti	15
oltre 20 letti	20

per ogni singolo residence	punti
da 1 a 2 letti	5
da 3 a 5 letti	10
da 6 a 10 letti	15
oltre 10 letti	20

III Aziende commerciali, industriali ed artigianali, liberi professionisti, rappresentanti di commercio, agenti ecc.

Per la valutazione del patrimonio di questa categoria, viene preso in considerazione il numero dei locali utilizzati per lo svolgimento dell'attività. Se i locali sono in affitto, il punteggio viene ridotto del 50% per la parte gestita in affitto.

numero locali	punti
1 locale	7
2 locali	11
3 locali	15
4 locali	20
5 locali	27
6 locali	34
7 locali	42
8 locali	50
9 locali	60
oltre 9 locali	65

IV

Gebäudeeinheiten mit Ausnahme
der Lokale gemäß Ziffer II und III

Gebäudeeinheiten zu Wohnzwecken (Wohnungen)	Punkte
Kategorien A1, A8, A9	15
Kategorien A7, A10	10
Kategorien A2, A3	6
Kategorien A4, A5, A6, A11	3
Kategorien F9, F10	3

Geschäftslokale, Magazine, Garagen usw.	Punkte
Kategorien C1, D1 bis D9	7
Kategorien C2 bis C5	4
Kategorien C6, C7	2

Die als erste angegebene Wohnung zusammen mit der entsprechenden Garage werden nicht bewertet, wenn sie von den Eltern bzw. von dem/der Bewerber/in selbst als Erstwohnung bewohnt bzw. benützt werden, sofern es sich nicht um Luxuswohnungen der Kategorien A1, A8 oder A9 handelt.

Eine angegebene Wohnung wird ebenfalls nicht bewertet, wenn sie von der Gemeinde für unbewohnbar erklärt wurde (dies gilt nicht für Neubauten). In diesem Fall muss im Amt eine Unbewohnbarkeitserklärung eingereicht werden.

Sollte laut Bauordnung der jeweiligen Wohnsitzgemeinde für die Erstwohnung eine zweite Garage oder ein zweiter Autoabstellplatz zwingend vorgeschrieben sein, so ist diese/r als Eigenbedarf anzugeben und wird nicht bewertet.

Die Einheiten der Kategorie F9 und F10 müssen nur angegeben werden, sofern es sich um Gebäude handelt, die zu Wohnzwecken genutzt werden.

Die Punktezahl wird für vermietete oder verpachtete Gebäudeeinheiten um 50% herabgesetzt. Dies gilt auch für Wohnungen und Garagen, die von Verwandten des/der Bewerbers/in innerhalb des zweiten Grades auch ohne schriftlichen Mietvertrag als Erstwohnung oder Garage benützt werden. Falls Dritte Fruchtgenuss oder Wohnrecht an Gebäudeeinheiten haben so sind diese nicht anzugeben. Einheiten, die bereits unter Ziffer

IV

Unità immobiliari esclusi
i locali secondo cifra II e III

unità immobiliari per uso d'abitazione (appartamenti)	punti
categorie A1, A8, A9	15
categorie A7, A10	10
categorie A2, A3	6
categorie A4, A5, A6, A11	3
categorie F/9, F/10	3

negozi, magazzini, autorimesse ecc.	punti
categorie C1, D1 fino a D9	7
categorie C2 a C5	4
categorie C6, C7	2

La prima unità immobiliare indicata unitamente al pertinente garage non viene valutata, se abitata o utilizzata come prima abitazione dai genitori o dal/la richiedente stesso/a, purché non si tratti di un appartamento di lusso della categoria A1, A8 o A9.

Altresì un appartamento non viene valutato se dichiarato inabitabile/inagibile dal Comune (questo non vale per le nuove costruzioni). In questo caso va presentata all'amministrazione la dichiarazione di inabitabilità/inagibilità.

Se in base al regolamento edilizio del comune di residenza è previsto per l'appartamento di residenza, l'obbligo di un secondo garage o posto auto, questo può essere indicato per uso proprio e non viene valutato.

Gli immobili delle categorie F9 e F10 vanno indicati solo se si tratta di immobili per uso abitativo.

Il punteggio per i fabbricati locati o affittati a terzi viene diminuito del 50%. Ciò vale anche per gli appartamenti e per i garage utilizzati come abitazione principale da parenti del/la richiedente entro il secondo grado, anche senza un contratto di locazione scritto.

Qualora terzi posseggano l'usufrutto o il diritto di abitazione sulle proprietà immobiliari queste non sono da indicare. Le unità già considerate alle precedenti cifre II e III, non vengono valutate

II und III fallen, werden unter Ziffer IV nicht berücksichtigt.

V Finanzvermögen

Die Höhe des Finanzvermögens – Bankeinlagen, Staatspapiere, Aktienbesitz und Ähnliches – wird zum Stichtag 31.05.2011 angegeben.

Abzüglich eines Freibetrages von insgesamt 31.500,00 Euro (Berechnung dem Amt vorbehalten) wird dieses mit 5 Prozent bewertet.

Artikel 8 FREIBETRÄGE

1) Das berechnete Gesamteinkommen gemäß Artikel 6 und 7 wird um die folgenden Prozentsätze oder Freibeträge herabgesetzt:

1. für nicht selbstständige Tätigkeit:

30% des Einkommens aus nicht selbstständiger Tätigkeit und diesem gleichgestellte Einkommen; der Freibetrag wird auch auf Beträge angewandt, die nicht in der Einkommensteuererklärung anzugeben, aber dem Einkommen aus nicht selbstständiger Tätigkeit gleichgestellt sind (z. B. Pensionen, Unterhalt, Leibrente, usw.);

2. Alle Einkommensarten(aus selbständiger, nicht selbständiger Tätigkeit und alle übrigen Einkommensarten) des/der Bewerbers/in bis zu einem Betrag von höchstens 5.000,00 Euro;

3. 2.000,00 Euro für:

- den/die Ehe- Lebenspartner/in, unabhängig von dessen/deren Einkommen oder
- den/der Bewerber/in, deren Eltern nicht verheiratet, gerichtlich getrennt oder geschieden sind oder
- den/der Bewerber/in mit nur einem oder keinem Elternteil (Halb- oder Vollwaise) oder
- den/der Bewerber/in, der/die nicht verheiratet, gerichtlich getrennt oder geschieden sind und versorgungsberechtigte Kinder haben;

4. für andere Personen, die zu Lasten der

nella cifra IV.

V Patrimonio finanziario

Va indicato l'ammontare del patrimonio finanziario – depositi bancari, titoli di stato, partecipazioni azionarie e simili – alla data del 31.05.2011.

Detratto un importo di franchigia di complessivi euro 31.500,00 (operazione riservata all'ufficio) quest'ultimo viene valutato nella misura del 5 per cento.

Articolo 8 QUOTE ESENTI

(1) Il reddito complessivo calcolato ai sensi degli articoli 6 e 7 viene ridotto delle percentuali o quote esenti:

1) per il lavoro dipendente:

30% del reddito di lavoro dipendente e dei redditi ad esso equiparati; la quota esente si applica anche agli importi che non devono essere indicati nella dichiarazione dei redditi, ma che sono equiparati al reddito di lavoro dipendente (p.e. pensioni, importi corrisposti a titolo di mantenimento, rendite vitalizie ecc.);

2) tutti i redditi del/della richiedente (da lavoro autonomo, da lavoro dipendente e da tutti gli altri redditi non soggetti all'obbligo della dichiarazione) fino ad un importo massimo di euro 5.000,00;

3) euro 2.000,00, per:

- il/la coniuge/convivente, indipendentemente dal suo reddito
- oppure
- il/la richiedente, i cui genitori sono non coniugati, separati legalmente o divorziati
- oppure
- il/la richiedente orfano/a di uno o entrambi i genitori
- oppure
- il/la richiedente non coniugato/a, separato/a o legalmente divorziato/a con figli a proprio carico;

4) per altre persone a carico della famiglia:

Familie leben:

- 2.000,00 Euro für die erste Person;
 - 3.000,00 Euro für die zweite Person;
 - 4.000,00 Euro für die dritte Person;
 - 7.000,00 Euro für jede weitere Person.
- euro 2.000,00 per la prima persona;
 - euro 3.000,00 per la seconda persona;
 - euro 4.000,00 per la terza persona;
 - euro 7.000,00 per ogni ulteriore persona.

Als zu Lasten lebende Personen gelten, sofern sie auf dem Familienstandsbogen der Eltern des/der Bewerbers/in oder des/der Bewerbers/in selbst aufscheinen und zu Lasten der Personen sind, deren Einkommen und Vermögen im Sinne des Artikels 5 berücksichtigt werden:

- Minderjährige,
 - Schüler/innen, Studierende, Familienangehörige, die ein unbezahltes Praktikum absolvieren
 - Arbeitslose, sofern diese unmittelbar vor Einreichung des Antrages mindestens drei Monate durchgehend in die Arbeitslosenliste des zuständigen Arbeitsamtes eingetragen sind,
 - Personen mit Behinderung physischer, psychischer oder geistiger Natur von mindestens 74% oder einer Invalidität der I. oder II. Kategorie;
 - Großeltern des/der Bewerbers/in, sofern sie das 70. Lebensjahr vollendet haben;
 - der/die Bewerber/in, auch wenn er/sie nicht auf dem Familienstandsbogen der Eltern aufscheint;
- minorenni,
 - alunni/e, gli/le studenti/esse, i familiari che svolgono un tirocinio non retribuito;
 - i/le disoccupati/e, se iscritti/e, per un periodo ininterrotto di almeno 3 mesi precedenti alla presentazione della domanda, nelle liste dei/delle disoccupati/e presso il competente ufficio del lavoro,
 - le persone con una minorazione fisica, psichica o sensoriale di almeno il 74 per cento o con un'invalidità della I^a o II^a categoria;
 - i nonni del/della richiedente, purché abbiano compiuto il 70° anno di età;
 - il/la richiedente, anche se non risulta sullo stato di famiglia dei genitori;

Sono considerate persone a carico, purché risultino dallo stato di famiglia dei genitori del/della richiedente o del/della richiedente stesso/a e a carico delle persone di cui vengono presi in considerazione il reddito e patrimonio ai sensi dell'articolo 5:

5. für Personen mit Behinderungen: 2.500,00 Euro für jede Person mit Behinderungen physischer, psychischer oder geistiger Natur von wenigstens 74% oder einer Invalidität der I. oder II. Kategorie, sofern diese Person/en auf dem Familienstandsbogen der Eltern des/der Bewerbers/in oder des/der Bewerbers/in selbst aufscheint/en;

5) per le persone portatori/trici di handicap: euro 2.500,00 per ogni persona con minorazione fisica, psichica o sensoriale di almeno il 74% o con un'invalidità di I^a o II^a categoria, purché la/le persona/e risulti/no sullo stato di famiglia dei genitori del/della richiedente o del/della richiedente stesso/a;

6. für Schüler/innen/Studierende, die im Schuljahr/akademischen Jahr 2011/12 aus Studiengründen außerhalb der Familie untergebracht sind:

- 3.000,00 Euro für den/die erste/n Schüler/in / Studierende/n;
 - 6.000,00 Euro für den/die zweite/n Schüler/in / Studierende/n;
 - 9.000,00 Euro für jede/n weitere/n Schüler/in / Studierende/n;
- euro 3.000,00 per il/la primo/a alunno/a / studente/essa;
 - euro 6.000,00 per il/la secondo/a alunno/a / studente/essa;
 - euro 9.000,00 per ogni ulteriore alunno/a / studente/essa;

6) per alunni/e/studenti/esse che nell'anno scolastico/accademico 2011/12 alloggiano fuori famiglia per motivi di studio:

Artikel 9
AUSMASS DER STUDIENBEIHILFEN

1) Das Ausmaß der Studienbeihilfen wird, unter Berücksichtigung des bereinigten Einkommens gemäß Artikel 5, 6, 7 und 8, für Studierende, die aus Studiengründen außerhalb der Familie wohnen, wie folgt festgelegt:

<i>bereinigtes Einkommen / reddito depurato</i>	<i>Studienbeihilfe / borsa di studio</i>
bis zu / fino a 3.500,00 Euro	2.800,00 Euro
bis zu / fino a 5.900,00 Euro	2.600,00 Euro
bis zu / fino a 9.300,00 Euro	2.300,00 Euro
bis zu / fino a 12.000,00 Euro	2.000,00 Euro
bis zu / fino a 15.000,00 Euro	1.800,00 Euro
bis zu / fino a 18.000,00 Euro	1.500,00 Euro
bis zu / fino a 25.000,00 Euro	1.200,00 Euro

2) Bewerber und Bewerberinnen, welche die Voraussetzungen als Tagesheimschüler und –schülerinnen, gemäß Artikel 10, erfüllen, haben nur Anrecht auf 70% der zustehenden Studienbeihilfe.

3) Bewerber und Bewerberinnen, welche die Voraussetzungen, gemäß Artikel 9, Absatz 1 und 2 nicht erfüllen, haben nur Anrecht auf 20% der zustehenden Studienbeihilfe.

4) Bewerbern und Bewerberinnen, die im Schuljahr 2011/12 ein Praktikum ablegen, dessen Dauer mehr als die Hälfte des Schuljahres beträgt, wofür sie von der Landesverwaltung ein Taschengeld erhalten, wird das Ausmaß der Studienbeihilfe um 50% reduziert.

5) Insgesamt wird ein Betrag von 6.552.000,00 Euro zur Finanzierung der Studienbeihilfen gemäß Absatz 1, 2 und 3, zu Verfügung gestellt.

6) Die Zuweisung der Studienbeihilfen sowie die Erstellung der entsprechenden Rangordnung erfolgt gemäß Artikel 11 dieser Wettbewerbsausschreibung.

Artikel 10
TAGESHEIMSCHÜLER/INNEN

Die Bewerber und Bewerberinnen werden als Tagesheimschüler/innen anerkannt, wenn sie zumindest an vier Wochentagen folgende Voraussetzungen erfüllen:

Articolo 9
AMMONTARE DELLE BORSE DI STUDIO

(1) L'ammontare delle borse di studio viene determinato in rapporto al reddito depurato ai sensi degli articoli 5, 6, 7 e 8, per gli studenti che per motivi di studio alloggiano fuori famiglia, come segue:

(2) I/le richiedenti che soddisfano le condizioni come semiconvittori/trici ai sensi dell'articolo 10, hanno diritto al 70% della borsa di studio loro spettante.

(3) I/le richiedenti che non soddisfano le condizioni di cui all'articolo 9 comma 1 e 2, hanno diritto al 20% della borsa di studio spettante.

(4) Per richiedenti, che nell'anno scolastico 2011/12 svolgono un tirocinio per più della metà della durata dell'anno scolastico e per il quale ricevono un rimborso dall'Amministrazione Provinciale, l'ammontare della borsa di studio viene ridotta al 50%.

(5) Per il finanziamento delle borse di studio di cui al comma 1, 2 e 3 viene messo a disposizione un importo totale di euro 6.552.000,00.

(6) L'assegnazione delle borse di studio, nonché la formazione della relativa graduatoria si effettua secondo le disposizioni di cui all'articolo 11 di questo bando di concorso.

Articolo 10
RICHIEDENTI SEMICONVITTORI/TRICI

I/le richiedenti sono considerati semiconvittori/trici, se soddisfano per almeno quattro giorni settimanali i seguenti requisiti:

1. sich nach Schulschluss bis mindestens 17 Uhr bei organisierter pädagogischer Aufsicht im Heim aufhalten, sowie
2. mindestens eine Mahlzeit im Heim einnehmen, sowie
3. an einer organisierten pädagogischen Lern- und Freizeitgestaltung teilnehmen.

Artikel 11 ZUWEISUNG UND AUSZAHLUNG DER STUDIENBEIHILFEN

1) Nach Feststellung der für die Zulassung zu diesem Wettbewerb erforderlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 1, wird den Anspruchsberechtigten gemäß Artikel 1 Absatz 1.a) und 1.b) im Rahmen des Einreichtermins gemäß Artikel 2, eine Studienbeihilfe in dem ihnen zustehenden Ausmaß gemäß Artikel 9, Absatz 1 und 2 zugewiesen.

2) Anschließend wird, nach Feststellung der für die Zulassung zu diesem Wettbewerb erforderlichen Voraussetzungen gemäß Artikel 1, den Anspruchsberechtigten gemäß Artikel 1 Absatz 1.c) im Rahmen des Einreichtermins gemäß Artikel 2, eine Studienbeihilfe in dem ihnen zustehenden Ausmaß gemäß Artikel 9, Absatz 3 zugewiesen.

3) Sollte der zur Verfügung stehende Gesamtbetrag gemäß Artikel 9 nicht ausreichen, um allen Anspruchsberechtigten im Rahmen des Einreichtermins gemäß Artikel 2, eine Studienbeihilfe zuzuweisen, so wird für die Studienbeihilfen gemäß Absatz 2 eine Rangordnung nach den Richtlinien gemäß den Absätzen 5, 6 und 7 erstellt.

4) Bewertung des bereinigten Einkommens (höchstens 60 Punkte):
Je nach bereinigtem Einkommen gemäß Artikel 5, 6, 7 und 8 werden die folgenden Punkte vergeben:

- 1) permanenza nel convitto dal termine della lezione fino almeno alle ore 17 sotto sorveglianza pedagogica organizzata, come anche
- 2) assunzione di almeno un pasto al giorno nel convitto, come anche
- 3) Partecipazione ad un'attività pedagogica organizzata d'insegnamento e tempo libero.

Articolo 11 ASSEGNAZIONE E LIQUIDAZIONE DELLE BORSE DI STUDIO

(1) Accertate le condizioni d'ammissibilità al presente concorso di cui all'articolo 1, agli/alle aventi diritto ai sensi dell'articolo 1 comma 1.a e 1.b nell'ambito del termine di presentazione viene assegnata ai sensi dell'articolo 2, una borsa di studio nell'ammontare loro spettante ai sensi dell'articolo 9, comma 1,e 2.

(2) Successivamente, dopo l'accertamento delle condizioni richieste per l'ammissione a questo concorso ai sensi dell'articolo 1, viene assegnata agli/alle aventi diritto ai sensi dell'articolo 1 comma 1.c nell'ambito del termine di presentazione in base all'articolo 2, una borsa di studio nell'ammontare spettante di cui all'articolo 9, comma 3.

(3) Se l'importo totale a disposizione, ai sensi dell'articolo 9, non è sufficiente per assegnare a tutti/e gli/le aventi diritto una borsa di studio nell'ambito del termine di presentazione, in conformità con l'articolo 2, viene formata una graduatoria ai sensi del comma 2 seguendo le direttive in conformità dei commi 5, 6 e 7.

(4) Valutazione del reddito depurato (massimo 60 punti):
Secondo il reddito depurato di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8, vengono assegnati i seguenti punti:

<i>bereinigtes Einkommen / reddito depurato</i>			<i>Punkte / punti</i>
0,00 Euro	bis / fino a	570,00 Euro =	60
570,01 Euro	bis / fino a	2.830,00 Euro =	50
2.830,01 Euro	bis / fino a	5.670,00 Euro =	40
5.670,01 Euro	bis / fino a	8.500,00 Euro =	30
8.500,01 Euro	bis / fino a	11.330,00 Euro =	20
11.330,01 Euro	bis / fino a	14.160,00 Euro =	10
14.160,01 Euro	bis / fino a	25.000,00 Euro =	0

5) Erreichen mehrere Bewerber/innen, unter Berücksichtigung des bereinigten Einkommens dieselbe Punktezahl, so haben der Reihenfolge nach jene den Vorrang:

- deren Familie das niedrigere bereinigte Einkommen gemäß Artikel 5, 6, 7 und 8 hat;
-
- deren Familie mehr zu Lasten lebende Personen gemäß Artikel 8, Absatz 1, Ziffer 4 hat;
-
- zu deren Familie eine größere Anzahl von Schülern/innen/Studierenden gehört, die im Schuljahr/akademischen Jahr 2011/12 aus Studiengründen außerhalb der Familie leben.

6) Die Studienbeihilfe gemäß Artikel 9, Absatz 1 und 2 werden in einer einzigen Rate an die Wettbewerbsgewinner und -gewinnerinnen oder, wenn sie minderjährig sind, für sie an ihre gesetzlichen Vertreter ausbezahlt, wobei die Zahlung nicht vor Ende November 2011 erfolgen wird.

7) Die Studienbeihilfen gemäß Artikel 9, Absatz 3 werden in einer einzigen Rate nicht vor Ende März 2012 ausbezahlt.

8) Die Beträge können auch auf ein Bankkonto überwiesen werden, wenn die Bankkoordinaten IBAN mit Angabe des/der Kontokorrentinhabers/in im Antrag ausdrücklich angegeben sind.

9) Bewerber und Bewerberinnen, die eine Studienbeihilfe gemäß Artikel 9, Absatz 1 und 2 erhalten, sind verpflichtet, mindestens 50% der Unterrichtszeit des Schuljahres 2011/12 außerhalb der Familie bzw. als Tagesheimschüler/in im Heim untergebracht zu sein, andernfalls ist der Differenzbetrag zurückzuzahlen.

10) Bewerber und Bewerberinnen, die eine Studienbeihilfe gemäß Artikel 9, Absatz 1, 2 und 3, erhalten, sind verpflichtet, mindestens 50% der Unterrichtszeit des Schuljahres 2011/12 zu besuchen, andernfalls wird die Studienbeihilfe nicht ausbezahlt bzw. muss in der Regel an die Landesverwaltung wieder zurückgezahlt werden.

(5) In caso di parità di punteggio assegnato per il reddito depurato, la precedenza viene data come segue ai/alle richiedenti:

- la cui famiglia ha il reddito depurato di cui agli articoli 5, 6, 7 e 8 più basso;
-
- la cui famiglia ha il maggior numero di persone a carico di cui all'articolo 8, comma 1, cifra 4;
-
- della cui famiglia fa parte il maggior numero d'alunni/e/studenti/esse che, nell'anno scolastico/accademico 2011/12 alloggiano fuori famiglia per motivi di studio.

(6) Le borse di studio ai sensi dell'articolo 9, comma 1, e 2, saranno liquidate ai/alle vincitori/trici del concorso o se minorenni, ai rappresentanti legali in un'unica soluzione non prima di fine novembre 2011.

(7) Le borse di studio ai sensi dell'articolo 9, comma 3, saranno liquidate in un'unica soluzione non prima di fine marzo 2012.

(8) Gli importi possono essere accreditati su un conto corrente bancario, qualora le coordinate bancarie IBAN, come anche l'indicazione dell'intestatario/a sono indicati espressamente nella domanda.

(9) Richiedenti aventi diritto ad una borsa di studio di cui all'articolo 9, comma 1e 2, sono obbligati ad alloggiare fuori famiglia o come richiedente semiconvittore/trice almeno per il 50% delle lezioni durante l'anno scolastico 2011/12, altrimenti l'importo eccedente è da restituire.

(10) Richiedenti aventi diritto ad una borsa di studio di cui all'articolo 9, comma 1, 2 e 3, sono obbligati a frequentare la scuola almeno per il 50% delle lezioni dell'anno scolastico 2011/12, altrimenti perdono il diritto alla liquidazione della borsa di studio risp. devono di norma restituirla se l'importo era già stato liquidato.

Artikel 12
MITTEILUNGSPFLICHT

1) Der/die Bewerber/in hat die Pflicht, Veränderungen, welche die Wettbewerbsposition beeinflussen, umgehend dem Amt für Schulfürsorge mitzuteilen:

Dies betrifft insbesondere:

- Abbruch Schulbesuch;
- Schulwechsel;
- Veränderungen in Bezug auf die Unterkunft.

Articolo 12
COMUNICAZIONE OBBLIGATORIA

(1) Il/la richiedente ha l'obbligo di comunicare all'ufficio assistenza scolastica tutte le variazioni che possono modificare la posizione relativa al bando:

Questo riguarda particolarmente:

- interruzione della frequenza scolastica;
- cambio indirizzo di studio;
- modifiche riguardanti l'alloggio.